

Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2024. Т. 30, № 3. С. 152–158. ISSN 2073-1426

Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2024, vol. 30, no. 3, pp. 152–158.

ISSN 2073-1426

Научная статья

УДК 378:811.161.1

EDN YEZLMF

<https://doi.org/10.34216/2073-1426-2024-30-2-152-158>

ОБУЧЕНИЕ КОНТРАСТИВНОМУ АНАЛИЗУ И ПЕРЕВОДУ СИНОНИМОВ КАК ЧАСТНАЯ ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Чикнаверова Карине Григорьевна, доктор педагогических наук, профессор, Одинцовский филиал МГИМО МИД России, Москва, Россия, k.chiknaverova@odin.mgimo.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5936-4982>

Аннотация. В статье обсуждаются возможности дифференциации и последующего перевода синонимов юридического английского языка при обучении русскоязычных студентов юридических специальностей в вузе. Природа и виды синонимов в русском и английском юридических языках значительно отличаются, существуют и принципиальные различия соответствующих систем права. Анализ, представленный в статье основан на материале коммерческого англо-американского права. В первой части статьи описывается словарный состав представленного материала и виды синонимов. Синонимы представлены следующим образом: полные контекстные синонимы, полные диалектные соответствия, неполные синонимы и их разновидности, дуплеты и триплеты. Затруднительными для изучения являются случаи мнимой синонимии, которые представляют собой слова, относящиеся к сходным понятиям, но не являющиеся синонимами. Во второй части обосновываются и описываются приемы контрастивного анализа выявленных синонимов в рамках заявленного курса обучения, которые являются эффективными при обучении студентов-будущих юристов. К числу данных приемов относятся выявление как минимум одного различительного семантического признака, который проявляется во всех контекстах; одного или более несовпадающих значений и как минимум одного совпадающего значения; несовпадения по стилистическому признаку, по сочетаемости; отношений гипероним-гипоним; полных синонимов; дуплетов и триплетов, а также ложных синонимов. Статья завершается рекомендациями по переводу описанных видов синонимов и выводами.

Ключевые слова: синонимы, юридический перевод, обучение юридическому переводу, контрастивный анализ лексики, приемы перевода, обучение иноязычной лексике, обучение иностранным языкам.

Для цитирования: Чикнаверова К.Г. Обучение контрастивному анализу и переводу синонимов как частная проблема обучения юридическому переводу русскоязычных студентов юридических специальностей // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2024. Т. 30, № 3. С. 152–158. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2024-30-3-152-158>

Research Article

TEACHING CONTRASTIVE ANALYSIS AND TRANSLATION OF SYNONYMS AS A PROBLEM OF TEACHING LEGAL TRANSLATION TO RUSSIAN SPEAKING LEARNERS AT LAW FACULTIES

Karine G. Chiknaverova, Doctor of Pedagogy, Professor, Odintsovo Branch of MGIMO University, Moscow, Russia, k.chiknaverova@odin.mgimo.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5936-4982>

Abstract. The article discusses the possibilities of differentiation and subsequent translation of synonyms in legal English when teaching Russian-speaking students in a law school. The nature and types of synonyms in Russian and English legal languages significantly differ, and there are fundamental differences in their respective legal systems. The analysis presented in the article is based on the material of commercial Anglo-American law. The first part of the article describes the vocabulary composition of the presented material and the types of synonyms. The synonyms revealed are as follows: full contextual synonyms, full dialectical correspondences, incomplete synonyms and their varieties, duplets and triplets. Cases of false synonymy are also considered as they involve words related to similar concepts but which are not synonymous. The second part justifies and describes the techniques of contrastive analysis of the identified synonyms within the given course of study, which are effective in educating future lawyers. These techniques include identifying at least one distinguishing semantic feature that manifests itself in all contexts; one or more non-overlapping meanings and at least one overlapping

meaning; discrepancies in stylistic features, compatibility; hypernym-hyponym relationships; complete synonyms; duplets and triplets, as well as false synonyms. The article concludes with recommendations related to translation of the identified types of synonyms and summarizes the results obtained.

Key words: synonyms, legal translation, legal translation training, contrastive analysis of vocabulary, translation techniques, teaching vocabulary of a foreign language, foreign language learning.

For citation: Chiknaverova K.G. Teaching contrastive analysis and translation of synonyms as a problem of teaching legal translation to Russian speaking learners at law faculties. *Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics*, 2024, vol. 30, no. 3, pp. 152–158. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2024-30-3-152-158>

Введение

Феномен синонимии давно является объектом лингвистических исследований. Особое внимание их описанию и классификации уделяли семантики. Классические исследования в этой области включают работы Найды (1975), Лайонса (1977), Лича (1981) и Круза (1991). В основном синонимы изучаются и описываются в рамках ономаσιологического и терминологического подходов, уделяя больше внимания их описанию, чем способам их разграничения.

Исследования, направленные на определение возможных способов выявления дифференциальных признаков в значении и использовании синонимов, определили важность синтагматических отношений. Использование коллокационных шаблонов для различения семантически схожих элементов получило новый импульс в рамках корпусной лингвистики (Partington, 1998). Другие исследовали подчеркивают роль коннотационного значения слова (Tiersma, 1999, с. 182), (вне)лингвистического контекста, жанровых конвенций и т. д.

Природа и виды синонимов и в английском языке в целом, и в юридическом языке в частности тщательно изучаются уже несколько десятилетий (Austin, 1962; Chromà, 2011; Cruse, 1991; Gustafsson, 1984; Lyons, 1981; Murphy, 2008; Rogers, 1997). В результате были получены подробные описания различных видов синонимов, их взаимосвязи и этимологии. Несмотря на разнообразие применяемых терминов, можно выделить наиболее типичные разновидности. К ним относятся: полная и абсолютная синонимия (complete and absolute synonymy)/когнитивная синонимия (cognitive synonymy); относительная синонимия (near synonyms); плезионимия (plesionym, quasi-hyponym); парафраз (propositional synonymy, paraphrase); дуплеты и триплеты (binomial or trinomial expressions); случаи, когда высказывания выполняют одну и ту же функцию в предложении и при этом имеют одинаковые значения в определенных синтаксических позициях.

Цели и задачи исследования

Синонимы в русском и английском юридических языках значительно отличаются, что также осложняется принципиальными различиями систем права и в частности наличием безэквивалентной терминологии.

Сложные классификации синонимов, представленные в научно-теоретической литературе, анализ которых приведен выше, прежде всего не однозначны, нет единообразия трактовок и классификаций. Кроме того, некоторые категории синонимов могут одновременно рассматриваться как синонимы двух категорий в связи с отсутствием достаточно четких критериев их разграничения. В связи с этим, проблематично отсылать студентов к теоретическим источникам или предлагать им сжатый обзор имеющихся классификаций на занятии. Для этого требуется значительно больше времени, более высокий уровень мотивации и владение метаязыком лингвистики. В случае обучения юридическому переводу, в большинстве случаев, обучающиеся – будущие юристы, им необходимо практическое овладения техниками перевода для оперативного их применения в аутентичных ситуациях профессиональной коммуникации.

В связи с этим в данной статье мы представляем дидактизированную классификацию синонимов, необходимую для непосредственной интеграции в процесс обучения, понятную студентам-нелингвистам и учитывающую тот пласт лексики и типы синонимов, которые представлены в рамках конкретного курса обучения. Для иллюстрации нашего подхода, был проанализирован лексический состав текстов, включенных в опубликованные материалы для подготовки к международному экзамену ILEC (Krois-Lindner, A., & TransLegal (2011). *International Legal English*; Day, J., Krois-Lindner, A., Firth, M., TransLegal (2008). *Introduction to International Legal English*).

Описание лексического состава представленного учебного курса

Прежде чем классифицировать синонимы в юридических текстах необходимо проанализировать частотный лексический состав представленных текстов и то какие юридические жанры они включают. В рамках представленного исследования, как уже упоминалось выше, мы опирались на опубликованные материалы, направленные на подготовку к международному экзамену «Сертификат по юридическому английскому языку». Данные материалы содержат понятия англо-американского права. Контентный анализ позволил выявить следующие жанры: законы, нормы, подзаконные акты, кодексы, билли, статуты, директивы; документы органов местного админи-

стративного управления и парламентские документы; документы, составленные юристами для своих коллег и/или клиентов (например, юридические заключения, обзоры законодательства; документы, составленные самими физическими лицами (жалобы, расписки); документы, используемые в судопроизводстве (судебные предписания, повестки, ходатайства); корпоративные документы (уставы, внешние учредительные документы, протоколы).

Материалы, используемые в качестве источника лексики, содержат только тексты, характерные для коммерческого права. Наиболее частотная лексика, представленные в вышеобозначенных текстах включает:

Юридические термины, три группы: отраслевые, межотраслевые и общие; термины, используемые в финансовых, деловых и экономических источниках; общеупотребительная лексика.

Отраслевая лексика включает слова, которые обычно используется в одной отрасли права, например, термин «*copyright*».

Межотраслевая лексика, используемая в разных отраслях права, как правило, меняет значение в зависимости от отрасли применения. Например, термин «*petition*»: 1. *a formal written request presented to a court or other official body*; 2. (*Pleadings*) *the first pleading in a lawsuit*; 3. (*Patents*) *A patent applicant's request to a patent office's administrative head for supervision of a procedural or jurisdictional matter related to the patent application*.

Общая юридическая терминология сохраняет базовое значение при использовании в разных отраслях права. Например, термин «*valid*»: *legally sufficient; binding*.

Термины типа *margin, principal (amount), option* используется в равной мере и в финансовой, коммерческой сфере и в коммерческом праве.

Отдельный пласт – общеупотребительная лексика, слова, словосочетания, сохраняющие те же значения, что и в языке для общих целей, однако частотно представлены в исследуемых текстах коммерческого права. К их числу относятся: *alternative(s), argument(s), competence, prospects, accumulate (v), limit (n, v), practice(s), activit(ies), exclusive(ly) u m. d.*

Отдельно следует выделить клише и словосочетания, используемые в определенных синтаксических позициях и в значительной степени стилистически окрашенные. Они включают такие единицы как *subject to, result from u np.*

Анализ выявленных синонимов и способы их разграничения и перевода в контексте курса

Лексические единицы, всех вышеобозначенных лексических категорий входит в определенные синонимические ряды. В таблице 1 представлен список синонимов.

С целью обучения студентов контрастивному анализу синонимов и их дальнейшему переводу мы выделили способы их разграничения в рамках описанного выше курса. К ним относятся наличие:

– как минимум одного различительного семантического признака, который проявляется во всех контекстах (при этом возможно наличие большего количества значений, например, описанных в словарях, но не проявляющихся в рамках указанного курса);

– одного или более несовпадающих значений и как минимум одного совпадающего значения, в случае актуализации которого, слова являются взаимозаменяемыми; при этом известен контекст, в котором каждое из возможных значений проявляется (включая использование в разных отраслях права);

– несовпадение по стилистическому признаку;

– несовпадение по сочетаемости;

– отношений гипероним-гипоним;

– полных синонимов (также предопределено ограниченным контекстом курса);

– дуплетов и триплетов, не требующих выявления смысловых отличий;

– ложных синонимов.

Рассмотрим выделенные случаи. В рамках указанного выше курса в предложенной нами классификации и разграничения синонимов практически не встречается синонимов, которые отличались бы по одному признаку, и это различие прослеживалось бы во всех контекстах. К их числу можно отнести, например, слова «*permit-permission*» (анализ которых представлен ниже). Такого рода синонимы гораздо больше представлены, например, в уголовном праве, такие как «*accessory*» and «*accomplice*» (*someone who helps another person to commit a wrongful or illegal act, such as a crime*), при этом смысловозначительный признак: присутствие – отсутствие на месте преступления; «*accomplice*» – непосредственно присутствует на месте преступления, *accessory* – нет.

Однако подавляющая часть лексики представляет собой так называемые частичные или неполные синонимы, которые могут отличаться по коннотативным, стилистическим признакам, иметь разную валентность, сочетаемость, характеризоваться отношениями гипероним-гипоним. Если соотносить их словарные определения, то все они будут иметь, как правило, одно совпадающее значение, в связи с чем в некоторых контекстах или даже в большинстве контекстов курса они являются взаимозаменяемыми.

Рассмотрим примеры введения разных видов синонимов в учебном процессе, учитывая контекст конкретного учебного курса.

Пример: *mitigate-lessen-relieve*; «*mitigate*» и «*lessen*» используются как взаимозаменяемые и означают «*to reduce something excessive or oppressive in force or amount*». Однако у слова «*relieve*» нет со-

Синонимические ряды, сгруппированные по частям речи и видам лексики

Юридические термины	Финансовая, деловая, экономическая лексика	Общепотребительная лексика
<p>Глаголы: Outlaw-prohibit-forbid Relinquish-cede-waive Adjourn-pause-suspend Call-convene-convoke Withdraw-cancel-rescind Repudiate-refuse-reject Mitigate-lessen-relieve Infringe-violate-encroach on Render-adjudicate-rule Pawn-pledge-give as security Stipulate-specify</p> <p>Существительные: Responsibility-duty-obligation Agreement-covenant-contract-convention-treaty Consent-authorization-permission Damages-compensation-reparation Arguments-provisions-directives Capability-competence-ability Prerequisite-stipulation-requirement Security-interest-charge-lien Indebtedness-obligation-debt Secret agreement-collusion-conspiracy Legal proceeding-claim-action Arbitration-mediation-conciliation</p> <p>Существительные, обозначающие лицо: Claimant-appellant-petitioner Lessee-grantee-tenant Holder-proprietor-owner Contracting party-party signatory</p> <p>Прилагательные: Void-invalid-non-binding Mandatory-obligatory-compulsory Exempt-freed-released Unqualified (refusal)-not limited /not restricted (refusal) Instant (case)-present (case) Valid-enforceable-in effect Outstanding-unpaid-due</p>	<p>Глаголы: Rent-lease-let Incur-accrue-accumulate</p> <p>Существительные: Dismissal-redundancy-lay off Margin-leeway-latitude Asset-equity-share Undertaking-enterprise-firm Threshold-level-limit Practices-activities-behaviour</p> <p>Существительные, обозначающие лицо: Purchaser-buyer-consumer</p> <p>Прилагательные: Pecuniary-monetary-financial Lucrative-profitable</p>	<p>Глаголы: Prohibit-forbid Postpone-delay--defer Originate from-arise of-result from Preclude-forestall-prevent Entail-involve-imply Pause-suspend Call-convene Continue-resume-pick up Compose-draft Convince-induce-persuade Elect-select-choose Withdraw-rebut-withhold Find-rule-decide (The court found – the court held the court decided) Comprise- consist of-contain State-provide for-set up Fulfil-comply with-satisfy Confirm-uphold-affirm Meet (a requirement) - satisfy (a requirement)-fulfil (a requirement) Suggest- advise-recommend Misuse-abuse-use improperly</p> <p>Существительные: Limitation-restriction Responsibility-duty Intent-intention-objective Proposition-proposal-suggestion Option-choice-alternatives Threshold-level-limit Practices-activities-behaviour Option-choice-alternative(s)</p> <p>Прилагательные: Confidential-private-secret Essential-key-important Speedy-fast-swift Comparable-corresponding-equivalent Succeeding-ensuing-subsequent Prior-previous-preceding Futile (preparations)-useless (preparations) Solid (grounds)-sound (grounds) Reluctant-hesitant-unwilling Main-principal-most important Deleted-taken out-removed Freed-released Said-aforementioned-aforesaid</p> <p>Наречия: Solely-exclusively-only Irrespective of-regardless of -despite Consequently-therefore- accordingly According to-pursuant to-in conformity with To the contrary-contrary to-in opposition to For instance-for example-e.g. Thus-therefore-consequently Upon request-on demand-when needed Contingent on-subject to-dependent on</p>

впадающих с ними значений, оно имеет два значения: 1. *to dismiss or suspend somebody from their job or position, often because they have done something wrong*; 2. *to remove a responsibility, burden, difficulty or obligation from someone*.

В данном случае во всех контекстах курса слова «mitigate» и «lessen» используются как взаимозаменяемые, слово «relief» – нет.

Пример: *mandatory-obligatory-compulsory*; «mandatory» имеет более широкое значение, чем «compulsory»: *relating to, or constituting a command; required; preemptory*; в то время как «compulsory» означает: *compelled; mandated by legal process or by statute* (требуется по закону или в силу решения суда). Второе значение слова «obligatory» совпадает с *mandatory*: «required; mandatory»; однако, два других значения этого слова совпадений не имеют: 1. *legally or morally binding*. 2. *creating or recording an obligation*.

При использовании этих синонимов все три могут использоваться как взаимозаменяемые в контексте «*relating to, or constituting a command; required; preemptory*», в случае, когда такая обязанность предписывается законом или решением суда, – используется «compulsory»; в случаях актуализации более общего значения морального долга или обязанности в силу закона или действий, приводящих к обязательствам – используется «obligatory».

При разграничении слов «infringe-violate-encroach on», наиболее эффективно – определить различия через сочетаемость слов. Так, «infringe» сочетается с «copyright»; «encroach» со словами «rights, possessions, lands, property, authority» при этом приобретает значения «не нарушать», а «посягать на»: *to enter by gradual steps or stealth into the possessions or rights of another; to trespass or intrude*. 2. *to gain or intrude unlawfully upon another's lands, property, or authority*; слово «violate» со словами «law; right or duty», сохраняя значение «нарушать».

В случае с длинной цепочкой синонимов, например, «obligation, liability, commitment, undertaking, covenant, responsibility», термины «responsibility» и «obligation», как правило, используются как общеродовые и взаимозаменяемые.

Однако каждый из них может приобретать и специфические значения:

«Responsibility» как юридический термин имеет значения: 1. *liability*. 2. *(Criminal law) A person's mental fitness to answer in court for his or her actions*; либо приобретает более общее значение: «*moral, legal, or mental accountability*» (однако это контекст уголовного права и это значение не будет актуализировано в рамках указанного курса). Термин «obligation» означает: 1. *a legal or moral duty to do or not do something*. В этом значении он взаимоза-

меняем со словом «responsibility». Однако более узкими значениями «obligation» являются: *agreement or acknowledgment of a liability to pay a certain amount or to do a certain thing for a particular person or set of persons; esp., a duty arising by contract*. И еще одно – более специфическое значение: *(Civil law) A legal relationship in which one person, the obligor, is bound to render a performance in favor of another, the obligee*.

Если эти слова используются в контексте одного текста (например, при перечислении) в рамках представленного курса, актуализируется следующая разница в значениях: «responsibility»: *a legal or moral duty to do or not do something*; «obligation» используется как взаимозаменяемый термин; в случае обязательств по договору используется термин «obligation». Следующие слова в этом ряду актуализируют только следующие значения: «liability»: *a financial or pecuniary obligation*; «undertaking»: *several obligations taken together*; «covenant»: *a formal agreement or promise, in a contract or deed, to do or not do a particular act*.

В связи с многозначностью терминов и особенностями их использования в разных отраслях права, разница в значении/использовании может проявляться в тематическом контексте. Пример: *trustee-guardian*; используются как взаимозаменяемые в значении: *one to whom something is entrusted*. Однако в контексте банкротства у них нет совпадающих значений; «trustee»: *a person appointed or elected by creditors or appointed by a judge to administer the bankruptcy estate during a bankruptcy case*.

Стилистические различия в основном выражаются в предпочтительном использовании определенных категорий слов, в обозначенных контекстах это латинизмы, слова латинского происхождения, устойчивые или свободные словосочетания. Например, в ряду, представленном ниже, первая лексическая единица стилистически более предпочтительна:

To be subject to (a change) – May change

On the delivery – At the time of delivery

Prior to receipt – before receiving

To conform to (specifications) – to be in agreement with or to follow (precise description)

In no event – for no reason

Merchantability – acceptable quality

В случае наличие пар синонимов, одно слово из которых латинского происхождения, оно является более предпочтительным. Среди следующих глаголов, первое слово стилистически маркировано:

Assist – help

Commence – start

Deem – think

Desist – stop

Endeavour – try

Enquire – ask

В случаях, когда однокорневые слова одной и той же части речи выступают в качестве синонимов, прослеживаются две разновидности, данные слова взаимозаменяемы в рамках материала курса, либо между ними существуют семантическая разница по одному признаку.

Примеры: «*intent-intention*» и «*issue-issuance*» в обозначенных контекстах взаимозаменяемы; «*permit*» и «*permission*» – нет: «*permit*» – *a certificate evidencing permission; a license; permission* – *the act of permitting*.

Частотны случаи отношений гипероним-гипоним. Пример: *security interest-charge-lien*; «*security interest*» – is a legal claim that gives a creditor the right to take possession of collateral in the event of a default; «*lien*» is a broader legal claim or encumbrance on a property or asset that secures a debt or other obligation; «*charge*» – a security interest that a lender takes over a borrower's assets. It is a type of collateral that provides the lender with some degree of assurance that the borrower will repay the loan. A charge can be taken over a wide range of assets, including real estate, equipment, inventory, and accounts receivable.

Если контекст использования терминов ограничен материалами определенного курса, ряд слов может выступать в качестве полных синонимов. Такие как, например, обозначенные выше «*mitigate*» и «*lessen*» или «*contract*» и «*agreement*».

Отдельную группу представляют собой фразы, использующие в определенных синтаксических позициях, такие как: *unless the contract provides otherwise = in the absence of a provision to the contrary=except when otherwise provided by the contract*; они также взаимозаменяемы.

При обучении важно отличать синонимы и их виды от так называемых ложных синонимов, которые могут обозначать разные аспекты одного и того же явления, или обладать другими сходствами, но не являются синонимами, они часто принимаются за синонимы не-юристами в контексте языка для общих целей. К их числу можно отнести:

Custody vs. Guardianship

Deed vs. Title

Shareholder vs. Stakeholder

Merger vs. Acquisition and takeover

Copyright vs. Trademark

Discrimination vs. Harassment

Tax Evasion vs. Tax Avoidance

Franchise vs. License

Например, «*tax evasion*» – *the willful attempt to defeat or circumvent the tax law in order to illegally reduce one's tax liability* (противозаконные действия); «*tax avoidance*» – *the act of taking advantage of legally available tax-planning opportunities in order to minimize one's tax liability* (не противоречит закону).

В обозначенном курсе представлены также синонимы – полные диалектные соответствия, англо-американские соответствия, которые имеют только один аналог в русском языке и не имеют никаких отличий кроме юрисдикции использования. Например, *lift a corporate veil/pierce a corporate veil; split of shares – division of shares*.

В русском языке представлено меньше синонимов, особенно тех, которые непосредственно представляют собой юридические термины. В связи с этим во многих случаях несколько синонимов переводятся одним и тем же русским эквивалентом. Это возможно в случаях, когда термины в тексте оригинала не противопоставляются; не входят в перечисления, образующие однородные члены предложения; не разграничиваются в каких-либо иных целях в тексте оригинала. Например, *outlaw-prohibit-forbid* – запретить.

Существуют цепочки синонимов, для каждого слова в которых есть равнозначные эквиваленты в русском языке: *withdraw from an agreement* – *выйти из договора*; *cancel an agreement* – *аннулировать договор*; *assist* – *оказать содействие*, *help* – *помочь, оказать помощь*.

В случаях отсутствия прямых эквивалентов в русском языке, выраженных одним словом, к ключевому термину добавляется описательный элемент. Например: *responsibility* – ответственность; *obligation* – ответственность по договору; *liability* – долговая ответственность; *undertaking* – совокупность обязательств; *covenant* – (особое) обязательство о выполнении действий или о воздержании от действий.

В случае наличия общеродового слова при перечислении – оно переводится последним с добавлением «и другой (гая/гие) / иной (ая/ые)» перед ним. Например, *right, title and interest to and in the property* – права собственности, вещные и иные права на собственность.

Нет необходимости разграничивать так называемые дуплеты и триплеты (глаголы в настоящем и прошедшем времени, в форме герундия и причастия, предлоги, местоимения, существительные и прилагательные), которые часто рассматриваются в связи с синонимами. Например: *They are not intended to alter or change the domestic rules or procedures that are applicable in any country*. Они переводятся на русский язык одним эквивалентом. Сложность в их применении и переводе связана только с тем распознают ли их студенты как таковые и могут ли они их отличать от других цепочек, которые часто представлены однородными членами предложения и могут быть семантически близкими. Эти сочетания необходимо вводить отдельно и акцентировать внимание на их использовании и переводе.

Выводы

Представленные результаты исследования имеют частно-методическую направленность. Выявлен-

ные случаи синонимии и возможности разграничения синонимов представлены в рамках материала одного курса обучения юридическому языку. Они могут быть полезны при разработке учебных материалов по курсу перевода документов коммерческого права, создания глоссариев или словарей синонимов.

В рамках нашего исследования были выявлены и описаны категории лексики, используемой в рамках курса. К ним были отнесены общеюридические, отраслевые и межотраслевые юридические термины, деловая лексика, финансовые и экономические термины, частотная общепотребительная лексика.

В рамках описанного лексического материала были отобраны и сгруппированы по видам синонимические ряды. Были выявлены глаголы, существительные и прилагательные среди юридических и экономических и финансовых терминов, среди общепотребительной лексики были также выделены наречия и устойчивые сочетания слов, которые имеют как минимум один синоним в рамках рассматриваемого лексического материала.

Далее представленные синонимы были перегруппированы по способам их разграничения и последующего перевода на русский язык, а именно были описаны и проиллюстрированы случаи наличия: как минимум одного различительного семантического признака, который проявляется во всех контекстах; одного или более несовпадающих значений и как минимум одного совпадающего значения, в случае актуализации которого, слова являются взаимозаменяемыми; несовпадения по стилистическому признаку, по сочетаемости; отношений гипероним-гипоним; полных синонимов; дуплетов и триплетов и ложных синонимов.

Список литературы

Austin J. How to do things with words. Oxford: Oxford University Press, 1962

Chromà M. Synonymy and polysemy in legal terminology and their applications to bilingual and bijural translation. Legal terminology: Approaches and Applications. A special issue of Research in Language, 2011, vol. 9(1), pp. 31–50.

Cruse J. Lexical semantics. Cambridge: Cambridge University Press, 1991

Day J., Krois-Lindner, A., Firth, V., TransLegal. Introduction to International Legal English. 2008

Garner B. A. Black's law dictionary. St. Paul, MN: Thomson Reuters, 2014

Gustafsson M. The syntactic features of binomial expressions in legal English. Text, 1984, vol. 4(1–3), pp. 123–141.

Krois-Lindner, A., & TransLegal. International Legal English. Cambridge: Cambridge University Press, 2011

Leech G.N. Semantics: The study of meaning (2nd ed). Harmondsworth: Penguin, 1981

Lyons J. Language and linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 1981

Mamulyan A.S., Kashkin, S.YU. English-Russian law dictionary. URL: <https://envoc.ru/edictionary/anglorusskij-polnyj-yuridicheskij-slovar>

Merriam-Webster Dictionary Online. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/file>

Murphy M.L. Semantic relations and the lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 2008

Nida E. Componential analysis of meaning. The Hague: Mouton, 1975

Oxford Dictionary Online. [Online] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Partington A. Patterns and meanings: Using corpora for English language research and teaching. Amsterdam: John Benjamins, 1998

Rogers M. Synonymy and equivalence in special-language texts: A case study in German and English texts on genetic engineering. In A. Trosbor (Ed.), Text Typology and Translation. Amsterdam: John Benjamins, 2001.

Tiersma P. Legal language. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 1999

Ullmann S. Semantics. Oxford: Basil Blackwell, 1962.

Статья поступила в редакцию 01.04.2024; одобрена после рецензирования 15.04.2024; принята к публикации 17.04.2024.

The article was submitted 01.04.2024; approved after reviewing 15.04.2024; accepted for publication 17.04.2024.